

یادداشت مترجم

این یادداشت در مارس ۱۹۳۳ در نیویورک در آمریکا به دنیا آمد. تحصیلاتش در دانشگاه کلمبیا و دانشگاه کورنل و سپس در همان دانشگاه و دانشگاه کلمبیا بود. استاد ادبیات به تدریس پرداخت. رات از سال ۱۹۷۵ عضو هیئت علمی هنر و ادبیات آمریکا بوده است. تا سال ۱۹۸۹ به عنوان مدیر ستاد آثار ادبی با مؤسسه بزرگ انتشاراتی پنگون همکاری می‌کرده و در سال ۱۹۹۲ فقط به کار نویسندگی اشغال داشته است.

چندین رات در دهه ۱۹۹۰ با دست‌نویس هم برنده چهار جایزه بزرگ ادبی آمریکا شد. جایزه ملی نوشتن در سال ۱۹۹۱ برای کتاب مرده

فهرست

| | |
|-----|-----------------------|
| ۷ | یادداشت مترجم |
| ۱۱ | سپاسگزاری |
| ۱۵ | زیر مورفین |
| ۱۸۵ | برون از تأثیر مُورفین |
| ۱۹۱ | یادداشت تاریخی |

یادداشت مترجم

فیلیپ راث در مارس ۱۹۳۳ در نیوجرسی آمریکا به دنیا آمد، تحصیلاتش را در دانشگاه شیکاگو به پایان رساند و سپس در همان دانشگاه و دانشگاه آیووا به عنوان استاد ادبیات به تدریس پرداخت. راث از سال ۱۹۷۵ عضو استیتوی ملی هنر و ادبیات آمریکا بوده است. تا سال ۱۹۸۹ به عنوان ویراستار آثار ادبی با مؤسسه بزرگ انتشاراتی پنگوئن همکاری می‌کرده و از سال ۱۹۹۲ فقط به کار نویسندگی اشتغال داشته است.

فیلیپ راث در دهه ۱۹۹۰ پشت سر هم برنده چهار جایزه بزرگ ادبی آمریکا شد. جایزه ملی منتقدان کتاب در سال ۱۹۹۱ برای کتاب مرده ریگ [میراث]، جایزه ادبی پن [قلم] / فاکنر در سال ۱۹۹۳ برای عملیات شایلاک، جایزه ملی کتاب در سال ۱۹۹۵ برای کتاب تاآتر سبات [تعایش شنبه]، و جایزه ادبی پولیتزر در سال ۱۹۹۸ برای کتاب قطعه شبانی یا پاسترال آمریکایی. کتاب بعدی‌اش، من با یک کمونیست ازدواج کردم، در سال ۱۹۹۸ جایزه کتاب سفیران اتحادیه انگلیسی‌زبان را دریافت کرد. پیش از آن در سال ۱۹۸۶ جایزه ملی منتقدان کتاب را برای کتاب پاد زندگی یا ضد حیات، و در سال ۱۹۵۹ جایزه ملی کتاب را برای کتاب خداحافظ، کلومبوس دریافت کرده بود. فیلیپ راث در سال ۱۹۹۸

به دریافت نشان ملی هنر در کاخ سفید مفتخر شد. در سال ۲۰۰۲ بالاترین جایزه آکادمی آمریکایی هنر و ادبیات را به نام مدال طلای داستان‌سرای دریافت کرد. این جایزه را پیش از او کسانی مانند جان دوس پائوس، ویلیام فاکنر، و سُوآل بیلو دریافت کرده بودند. جمعاً دوبار برنده جایزه ملی کتاب، سه بار موفق به بردن جایزه پن/فاکنر و همچنین برنده دو جایزه برتر انجمن قلم آمریکا یعنی پن/ناباکوف در سال ۲۰۰۶ و پن/بیلو در سال ۲۰۰۷ شده است.

در سال ۲۰۰۵ توپئه علیه امریکا جایزه انجمن تاریخدانان آمریکا را به عنوان «داستان تاریخی برجسته در مایه آمریکایی برای سال‌های ۲۰۰۳ و ۲۰۰۴» به دست آورد. این اثر در بریتانیا برنده جایزه دبلیو. اچ. اسمیت به عنوان بهترین کتاب سال شد و به این ترتیب راث نخستین کسی شد که در تاریخ چهل ساله آن انجمن دوبار این جایزه را به دست آورد. راث نخستین نویسنده زنده آمریکایی است که مجموعه آثارش از سوی کتابخانه آمریکا منتشر شده است و طبق برنامه، آخرین مجلد از این مجموعه هشت جلدی در سال ۲۰۱۳ منتشر خواهد شد.

در سال‌های اخیر همواره نام فیلیپ راث در شمار نامزدهای جایزه اسکار ادبیات بوده و شاید بیش از دیگر برندگان شایسته آن بوده است. در این باره می‌توان او را به نوعی قربانی آمریکایی بودنش دانست. جوایز مذکور، که تاکنون هیچ نویسنده‌ای به چنان مجموعه‌ای از آن دست نیافته است، فقط نشانه‌ای است بر اینکه راث را، بدون تردید، می‌توان برترین نویسنده کنونی آمریکا دانست.

کتاب حاضر، خشم، که آن نیز به نوبه خود بالاترین شمارگان فروش کتاب را کسب کرده، آخرین اثر راث است که نسخه به اصطلاح تجملی و با جلدگالینگور آن در پاییز ۲۰۰۸ منتشر شد. راث در این کتاب نیز تحلیلی

انتقادآمیز نسبت به جامعه خود دارد، و با موشکافی روانشناسانه‌ای به تحلیل شخصیت‌های کتابش می‌پردازد و تضادهای شدید روحی و اجتماعی آنان را مطرح می‌سازد. قهرمان این کتاب پسر قصابی یهودی است که در نیمه قرن بیستم می‌خواهد درسی بخواند که تحقیر بچه قصاب بودنش، کم‌سوادی خانواده‌اش، شکاف نسل‌ها، عصیان بلوغ، و یهودی بودنش را، در آن جامعه‌ی بر خلاف ادعا نژادپرست و تبعیض‌گر به نوعی جبران کند. و نیز نشان می‌دهد که چگونه اخلاق‌مداری‌های محافظه‌کارانه آمریکای در آستانه فاشیسم دوران محاکمات مک‌کارتی، کاملاً پوچ و بیهوده و بی‌اثر از آب در می‌آید و به عصیانی کاملاً مغایر آن مواعظ و آرمان‌های قلابی منجر می‌شود. آن عصیان در آن کالج، [و آن سخنرانی پایانی که لحن آن و عبارات آن در آنجا و آن زمان و دیگر جاها و زمان‌های دیگر آشنا می‌نماید]، واقعیتی است تاریخی که در سال ۱۹۵۱ رخ داد، و نویسنده در یادداشت کوتاه پایانی با آخرین تحول باطل‌السحر آن در بیست سال بعد اشاره می‌کند.

تحلیل روانی ژرف شخصیت‌های داستان در این اثر راث شگفت‌انگیز است و روند تاریخی حیرت‌انگیزی را در آمریکای محافظه‌کار و نژادپرست و افراطی در طی دوره‌ای پرتلاطم ارائه می‌دهد، که نویدبخش است.

همان‌طور که در یادداشتی بر ترجمه قبلی اثری از فیلیپ راث (زنگار پترا) اشاره کردم، با اینکه راث را در شمار برجسته‌ترین نویسندگان دوران پست‌مدرن آمریکا می‌دانند، در عین حال، در نظر این مترجم، آثارش یادآور دو نویسنده‌ی شاید گفت، کلاسیک روس در نیمه دوم قرن نوزدهم است: در پرداخت طنزآمیز و انتقادی شخصیت‌ها و مکان‌ها و رفتارها یادآور گوگول، خصوصاً در کتاب مردگان زر خرید (رعایای مرده)، و در